

ABSTRACT

SADHARA, ELISABETH RATRI. (2024). **Revealing The Types of Equivalence Through the Strategies Applied in The English Subtitling of Kartini's Javanese Utterances in *Kartini* Movie.** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Due to popular demand, video-on-demand (VoD) services such as Netflix, HBO Max, Amazon Prime Video, and Disney Plus provide online entertainment, yet the Western still dominates these streaming platforms. Therefore, English-language movies are still the movies that dominate VoD platforms. The VoD industry has published more indigenous-language films to reach a larger audience. These changes resulted in transcending the language barrier through dubbing and subtitling. Javanese movies are one of the types of indigenous-language movies available on VoD platforms. However, the details are often lost in the complex translation of complicated speech levels in Javanese. Thus, assessing the English subtitles of Kartini's Javanese Utterance through subtitling strategies is necessary.

The research focuses on the biographical film *Kartini*, which tells the story of Raden Ajeng Kartini, a notable Indonesian feminist from Jepara, Java. It was produced by Legacy Pictures, directed by Hanung Bramantyo, and released on Netflix on September 17, 2020. Providing an original viewpoint about Javanese language and culture, this research focuses on two objects. First, the subtitling strategies proposed by Gottlieb are used to determine how well English words can effectively preserve Javanese speech. Secondly, it analyses the equivalence based on Koller's theory in translating Kartini's Javanese utterance.

This research falls under qualitative research, thoroughly examining Kartini's Javanese utterances in the *Kartini* movie. The data collection for the ST and TT was done manually by typing in the exact form presented by Netflix. As an outcome, all the findings of this undergraduate thesis are expressed in the form of words and utterances. It also applied the library method in researching and exploring the experts' ideas and theories to provide information in response to a research query.

The result of this research found that 76 data subtitles contain Kartini's utterances in Javanese in the movie. By classifying speech levels into sublevels, it was discovered that *Ngoko* speech levels became the most data as a total of 35 data. *Ngoko* has the most straightforward dialogue and become everyday language. It has almost a similar structure to English; therefore, transfer strategy became the most used strategy employed in Kartini's Javanese Utterance subtitles out of the six strategies that are found in Kartini's Javanese Utterance since the Javanese utterances in *Ngoko* can translated accurately. The subtitling strategies found in Kartini's English subtitles are expansion, paraphrase, transfer, imitation, condensation, and decimation. Regarding equivalence, the translator is most favored with connotative equivalence to convey complex messages and contextual details, following the Javanese speech levels crucial for audience comprehension.

Keywords: *Javanese speech level, subtitling strategies, equivalence, Kartini*

ABSTRAK

SADHARA, ELISABETH RATRI. (2024). **Revealing The Types of Equivalence Through the Strategies Applied in The English Subtitling of Kartini's Javanese Utterances in *Kartini* Movie**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Karena semakin banyaknya permintaan, layanan video-on-demand (VoD) seperti *Netflix*, *HBO Max*, *Amazon Prime Video*, dan *Disney Plus* menyediakan hiburan film secara daring. Namun platform *streaming* ini masih didominasi oleh negara-negara barat. Sehingga film yang berbahasa Inggris masih menjadi film yang mendominasi platform layanan VoD. Untuk menjangkau audiens yang lebih besar, industri perfilman mulai banyak mempublikasikan film berbahasa daerah. Perubahan ini membawa dampak dalam melampaui batasan bahasa melalui upaya sulih suara dan takarir. Film-film berbahasa Jawa merupakan salah satu jenis film berbahasa daerah yang sudah mulai tersedia di berbagai platform VoD. Namun, detailnya sering kali hilang dalam penerjemahan yang rumit dengan tingkat tutur bahasa Jawa yang rumit.

Skripsi ini berfokus pada film biografi, yang menceritakan kisah tokoh feminis Indonesia, Raden Ajeng Kartini, dari Jepara, Jawa. Film ini diproduksi oleh *Legacy Pictures* dan disutradarai oleh Hanung Bramantyo, film ini dirilis di Netflix pada 17 September 2020. Dengan memberikan sudut pandang asli mengenai bahasa dan budaya Jawa, penelitian ini berfokus pada dua objek, yakni strategi teks terjemahan yang diusulkan oleh Gottlieb untuk menentukan seberapa baik bahasa Inggris dapat secara efektif melestarikan Tingkat tutur bahasa Jawa, dan menganalisis kesepadanan berdasarkan teori Koller dalam menerjemahkan tuturan bahasa Jawa Kartini.

Skripsi ini menggunakan penelitian kualitatif yang melibatkan pemeriksaan menyeluruh terhadap ujaran bahasa Jawa Kartini yang ditemukan dalam film *Kartini*. Pengumpulan data untuk sumber teks dan teks terjemahan dilakukan secara manual dengan mengetik dalam bentuk yang sama persis seperti yang disajikan oleh Netflix. Sebagai hasilnya, semua temuan dalam skripsi ini dinyatakan dalam bentuk kata dan ujaran pula. Penelitian ini juga menggunakan metode kepustakaan untuk mengeksplorasi gagasan dan teori para ahli untuk memberikan informasi sebagai jawaban atas pertanyaan penelitian.

Hasil penelitian ini menemukan terdapat 76 data takarir yang mengandung tuturan Kartini dalam bahasa Jawa pada film *Kartini*. Dengan mengelompokkan tingkat tutur ke dalam subtingkat, ditemukan bahwa tingkat tutur Ngoko menjadi data terbanyak dengan total 35 data. Penggunaan tutur Ngoko memiliki dialog yang paling sederhana dan merupakan bahasa sehari-hari, sehingga hampir memiliki struktur yang sama dengan bahasa Inggris. Oleh karena itu strategi transfer menjadi strategi yang paling banyak digunakan dalam penerjemahan teks film *Kartini* dari enam strategi yang ditemukan pada film Kartini karena tuturan bahasa Jawa dalam bahasa Ngoko dapat diterjemahkan dengan akurat. Strategi penerjemahan yang ditemukan dalam teks terjemahan bahasa Inggris Kartini adalah ekspansi, parafrase, transfer, imitasi, kondensasi, dan desimasi. Mengenai kesepadanan, penerjemah lebih memilih kesepadanan konotatif untuk menyampaikan pesan-pesan yang kompleks dan detail kontekstual, sesuai dengan tingkat tutur bahasa Jawa yang sangat penting bagi pemahaman penonton.

Keywords: *Javanese speech level, subtitling strategies, equivalence, Kartini*